

二外四十年

彭珮云题

BISU: 40 YEARS OLD
1964-2004

《二外四十年》编辑委员会 / 编

中国青年出版社



二外四十年

彭珮云题

1964—2004

BISU: 40 YEARS OLD

《二外四十年》编辑委员会 / 编



中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目 (CIP) 数据

二外四十年 / 《二外四十年》编辑委员会编. —北京:中国青年出版社, 2004

ISBN 7-5006-5971-7

I. 二... II. 二... III. 北京第二外国语学院 - 纪念文集
IV. G649.281 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 100603 号

*

中国青年出版社出版 发行

社址: 北京东四 12 条 21 号 邮政编码: 100708

网址: www.cyp.com.cn

编辑部电话: (010) 64034328 邮购电话: (010) 64049424

紫恒印装有限公司印刷 新华书店经销

*

787 × 1092 1/16 41.75 印张 3 插页 525 千字

2004 年 10 月北京第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

定价: 95.00 元

本书如有任何印装质量问题, 请与出版处联系调换

联系电话: (010) 64033570

雄狮书店: (010) 84039659

《二外四十年》编辑委员会

主 编：段建国 杜 江

执行主编：李传松

编 委：李翠霞 张五洲 倪志恒

邱 鸣 肖韵竹 徐连春

王金魁 张金鳌

序

2004年10月24日是北京第二外国语学院40周年华诞。党的十六届三中全会提出了坚持以人为本，全面、协调、可持续发展的科学发展观。作为担负着科教兴国和发展先进生产力、传播先进文化、培养高素质人才历史重任的高等学校，必须以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，全面贯彻落实十六大精神，解放思想、实事求是、与时俱进，树立和落实科学发展观，一切从实际出发，立足于现在，着眼于未来，加速学校建设与发展，为全面建设小康社会和实现中华民族的伟大复兴作出积极的贡献。

二外近40年的风雨征程，艰苦创业，辛勤耕耘，成就显著。如今的二外已进入不惑之年，这是一段非常值得回忆的历史。欣悉学校组织编写校史回忆录，作为二外的第一任院长，我感到由衷的高兴。

1964年我就任中华人民共和国对外文化联络委员会党组书记、副主任，兼任二外院长，参与了学院的重大活动，感受到了二外人艰辛创业和无私奉献的精神。我高兴地看到，经过几代二外人近40年来的不懈努力，学院已由过去的单科外语院校，建设成为以外语学科为基础、旅游学科为特色，文学、经济学、管理学、法学等多学科共同发展的高等学府；办学规模已由建院初期的不足千人，发展成为今日的近万人；校园面貌已由昔日荒芜破旧的院落，变化成为高楼林立、道路整洁、环境优美的花园式校园……抚今追昔，甚为欣慰。

以史为鉴，是古今中外智者的共识。此书的推出无疑给校庆献上一份厚礼。



目 录

序	李 昌 (1)
祝贺北京第二外国语学院建校 40 周年	朱穆之 (1)
祝贺北京第二外国语学院成立 40 周年	陈昊苏 (3)
生动隽永的比喻, 深刻难忘的办学真理 ——忆陈毅同志在“二外”开学典礼上的讲话	严宝瑜 (5)
忆李越然兄	阎明复 (11)
“与人乐乐, 与众乐乐”的李越然先生	林瑞平 (22)
走近资深翻译家苏琦 ——为二外 40 华诞而作	刘德有 (24)
《在二外传播戏剧文化——具象的美育德育课》序	郭汉城 (34)
祝贺二外成立 40 周年	侯锡九 (36)
为跨文化研究作更大贡献 ——贺北京第二外国语学院建院 40 周年	李希凡 (40)
跨文化研究与美学对话	(芬兰) 索尼亚·瑟夫玛 (44)
女儿的学校闪亮到永远	舒 乙 (46)
三访二外	高 莽 (48)
写在二外 40 周年校庆将临之际	许宝发 付星君 (50)
北京第二外国语学院建校 40 周年校庆有感	沈家祥 陈燕娜 (53)
我看二外	杨 起 (55)
风雨同舟战友贤 ——恭贺二外建校 40 周年	杜文棠 (58)
我所了解的二外	殷桐生 (61)
难忘的二外短训班生活	黄汉源 (64)
我的二外情结	(日) 堀内 刚 (66)

难忘的教诲, 奋进的源泉

——铭记周恩来总理对二外的关怀和指导	《二外四十年》编委会 (69)
回忆在二外工作的日子	张天恩 (74)
回忆二外三件事	雷文 (77)
对二外办学道路的回顾	张道一 (81)
记唐恺老院长	苏琦 (103)
江泽民总书记视察北京第二外国语学院	李先辉 (108)
我在二外的岁月	

——为北京第二外国语学院成立 40 周年而作	钱炜 (111)
与时俱进谋发展 继往开来谱新篇	段建国 杜江 (120)

未来是灿烂的	王文炯 (125)
我在二外 40 年	王兴斌 (127)
笔耕不辍的晚年	吴琴 (142)
山重水复疑无路, 柳暗花明又一村	舒雨 (146)
二外 40 周年校庆想起的人和事	伍竞先 (149)
战胜病残, 献身体育	

——我在二外 40 年	刘明德 (155)
生命的痕迹	黄林妹 (160)
应急办学 一气呵成	

——二外创建的历史回顾	冉茂瑜 (163)
历史回顾 校庆感怀	许鸿雁 (171)
与学生接触的 40 年	李庆林 (174)
教书育人 39 载	

——纪念我院建校 40 周年	张炳杰 (176)
二外, 我难忘的岁月	李世隆 (180)
周恩来总理与二外	蔡良金 (183)
难忘的回忆 无限的敬意	

——有感于为周总理服务	胡捍今 (187)
“童怀周”走过的路	汪文凤 (190)
周总理的关怀时刻激励着我	李淑英 (197)
关于教育部委办师资培训班	吴敬瑜 (200)
亲历二外英语教学	戴宗显 (202)
英语基础教学与五种能力	

——为二外 40 周年校庆而作	朱正 (218)
-----------------------	----------

金秋喜庆

- 庆祝二外 40 华诞 周锡卿 (222)
- 雪泥鸿爪话当年 刘兰英 (228)
- 第一项国家级的科研任务 刘廷璋 (236)
- 一经播出, 影响极大
- 回顾 20 世纪七八十年代的日语广播教学 李翠霞 (239)
- “我要学习”的生命主旋律
- 庆祝北京第二外国语学院成立 40 周年 连玉如 (243)
- 集体力量的检阅
- 忆我院木工班顺利更换 2 号楼房椽 朱清颐 (246)

腾飞

- 全国第一个外经专业在二外诞生 席唤民 (252)
- 国际经济贸易学院的历史回顾 李育良 (256)
- 记忆犹新的二外 吴艾美 (262)
- 二外为培育有国际水平企管人才所做的一件实事 蒋彦振 (264)
- 最后的冲刺 肖 敏 (266)
- 我记忆中二外的几件事 蔡若明 (268)
- 简述二外的翻译工作者 孙家堃 (277)
- 理想与奋斗的回忆
- 塑造人类灵魂的工程师 阎 锋 (288)
- 我的二外情
- 二外旅游教学、科研与实践回顾 毕凤翔 (292)
- 二外, 我的第二“故乡” 韩玉灵 (299)
- 世界屋脊做导游, 雪域高原实习记
- 忆我院第二批赴藏实习 武沪信 (302)

外语培训中心

- 二外发展史上值得回顾的一页 汪昌琦 (307)
- 风雨兼程 13 年
- 对旅游教育出版社工作的回忆 陈喜增 (313)
- 光阴 40 载 朋友遍天下 李均建 (321)
- 蓬勃发展, 与时俱进 滑明达 (324)
- 做人贵在终身正
- 记翟良超副院长 张满兴 (327)

何如济世救黎民	张仁行 (332)
挚爱亲情常相忆, 哀思无限忆长城	许志桥 (335)
学术的历程与追求的目标	
——从中外文化研究中心到跨文化研究所	杨 平 (341)
在二外传播戏剧文化	
——具象的美育、德育课	李红石 (346)
为了收获, 我们辛勤耕耘	张汉延 (354)
我与二外的信息化建设	陈建萍 (357)
西江月	赵功彦 (361)
忆李岚清副总理视察二外	肖韵竹 (362)
加强党的建设 促进学校发展	刘国琴 (365)
责任与荣誉	王志佑 (369)
为学科发展尽绵薄之力	马壮寰 (371)
从新的起点出发	隋 刚 (373)
风雨十年同行	周连选 (379)
我在北二外的七年	祖淑珍 (382)
我们一起走过的日子	李 莉 (385)
二外哺育我成长, 我为二外作贡献	刘 征 (389)
回忆二外抗击非典的日子	俞振录 (391)
我们的校友	张怀林 (395)
风雨 40 年 弹指一挥间	李 泽 (399)
特有的品质	陈惠生 (402)
怀念母校	朱梦魁 (404)
回忆二外的学生生活	杨成绪 (409)
永远铭记周恩来总理对二外的关怀	刘春先 (413)
发扬光荣传统 再创辉煌业绩	
——回忆敬爱的周总理亲临二外视察的感人情景	钟振才 (415)
为祖国服务, 为母校争光	
——祝贺母校 40 周年华诞	吴思科 (417)
难忘岁月激励我奋斗不息	
——写在母校庆祝 40 华诞之际	罗兴武 (422)
衷心的祝福, 美好的回忆	张志军 (432)

从学校到社会的几点感悟	刘振堂 (434)
我在干校时的几次“地下活动”(外二篇)	郝一匡 (439)
母校的光彩与学子的骄傲	汪福祥 (444)
我心中的二外	马登阁 (449)
大学七年	黄建东 (451)
抹不掉的记忆	张世斌 (458)
日语系和“二外”一起茁壮成长	秦明吾 (463)
完善办学特色,使二外日语专业更上一层楼	张永旺 (470)
一个“太学生”的点滴回忆	冯百才 (476)
我的教学生涯与台湾之行	王鹤平 (481)
母校三则	姚文礼 (485)
珍惜历史把握青春	
——寄语母校 40 华诞	刘洪才 (489)
情系母校,冀望未来	张吉龙 (491)
风雨 40 载	
——回忆母校二外院	张烨 (张红虹) (495)
外国语助我成功	谢丽娜 (500)
长长二外路 款款母校情	
——贺母校 40 华诞	张洪仪 (503)
二外岁月与我的学术研究	刘立群 (506)
第一届“工农兵学员”的辉煌、遗憾和思念	
——写在二外建院 40 周年之际	柴 野 (510)
德语专业的过去、现在和将来	
——建设有特色的德语专业	朱小雪 (514)
二外——我永远的大学	李新民 (523)
难忘二外 感谢母校	王宪举 (527)
30 年弹指一挥间	关 锐 (531)
对母校“二外”的怀念	
——母校北京第二外国语学院 40 华诞致禧	宋晓平 (538)
自强不息,饮水思源	涂胜华 (541)
庆祝建校 40 周年有感	叶金魁 (545)
难忘空中讲台	李孚声 (549)
与二外的不解之缘	孙玲玲 (553)
我在中国社会科学院	
——献身中东研究	刘月琴 (555)

人生起点的基石

——我的大学生活	盖志新 (561)
脚踏实地 勇于进取	张清云 (564)
写在母校建校 40 周年	宫万春 (567)
北二外——我的人生转折点	张志军 (569)
追忆中的感怀	王柯平 (576)
与母校一起成长	修月祯 (581)
我与“电教”结下的不解之缘	赵华铭 (584)
写在 40 周年校庆之际	张 文 (588)
梦开始的地方	王京烈 (592)
站在起跑线上	王 毅 (598)
难忘的一次新年晚会	刘志青 (600)
怀念母校	常振明 (604)
难忘的二外四年	刘京胜 (608)
不会忘记对祖国应履行的义务	
——记英语系 77 级学生吕行	英语系 (612)
大学微言	胡 安 (614)
希望的田野	赵南翔 (616)
在院刊工作的那段日子	袁粮钢 (619)
母校 40 周年校庆有感	魏 兴 (624)
二外，我事业的基石	魏榕强 (627)
二外——我的骄傲	马 辉 (629)
金字塔脚下“四代”二外校友共贺母校 40 周年庆典	辛俭强 (631)
二外，我成长的摇篮	阮彬兵 (634)
我的大学和研究生学习	唐 莉 (637)
临别忆二外	黄 彬 (640)
一次难忘的比赛	
——2003 北京模拟联合国大会	赵春华 (644)
我的大学生活	张立坤 (650)
点滴印象话二外	王婧璐 (653)
编后寄语	李传松 (656)

祝贺北京第二外国语学院建校 40 周年

朱穆之

热烈祝贺北京第二外国语学院建校 40 周年！

40 年来，北京第二外国语学院从无到有，从小到大，已发展成为拥有成万名教职员工和学生的著名学府，这是令人十分欣喜的。

40 年前，学院成立时，新华社曾参与筹备。新华社由于工作的需要，很早就自己培训外语干部。1958 年，为了执行毛主席要新华社“把地球管起来”的指示，加紧建设成为世界性通讯社。新华社经中央批准，自全国调集一批干部，自己成立外语学校，培训外语记者、编辑等外语人才。学习语种有英、法、西、阿、德、俄等。当时中央许多部门都因对外工作的开展，迫切需要外语干部，知道新华社能培训外语人才，都要求新华社帮助培训。这一期间，新华社曾为文化部、全国总工会、新闻电影记录制片厂等培训了外语干部。1961 年，中央决定停办中央一级机关所属的各种干部学校和干部培训班，但仍同意新华社继续办外语学校。



随着对外业务的发展，新华社对外语干部的需求量越来越大，要完全靠自己解决，无论是人力财力、师资设施，都有极大困难。1964 年 3 月，中央批准国务院外办和高等教育部的报告，同意成立北京第二外国语学院，以解决外语干部严重不足的问题。此事由对外文委负责筹备。当时对外文委是有力量而无班子，白手起家；新华社是有个班子而无力量，独木难撑。双方合作，正好取长补短。这样，在对外文委和新华社的密切合作下，以新华社的外语学校作班底，很快学院就成立起来了。而且不过几个月，学院当年 9 月即开学。

从此，北京第二外国语学院即同时成为新华社培训外语干部的一个基地。但是好景不长，不到两年，“文化大革命”就开始了，一切都谈不上。

北京第二外国语学院经过重重磨难曲折，终于蓬勃发展壮大，由一颗小小的种子成长为郁郁葱葱的大树。回顾这 40 年来的历程，它给人以巨大的鼓舞和启迪。

北京第二外国语学院的成长过程，正好象征着我国对外开放的发展历史，也反映了我国对外关系发展的无比美好景象。

现在我国一片欣欣向荣，国际地位极大提高。中央坚持改革开放，对外关系广泛发展，各方将更加迫切需要大量外语和各种外事人才。作为培养这方面人才的学府，北京第二外国语学院承担着更加重大而光荣的任务，也有着更加广阔发展的前程。

1964年，我在新华社曾有幸参与对北京第二外国语学院的筹建，学院有今天的发展，对我来说，真是莫大的欣慰。我怀着无比的喜悦，热烈祝愿北京第二外国语学院取得更大的成就。

【朱穆之】1916年生，江苏江阴人。长期从事新闻工作，曾任新华社副社长、社长。“文化大革命”后，曾任中宣部副部长、文化部部长、中央对外宣传小组组长、国务院新闻办公室主任。中共十、十一、十二届中央委员，十三届中顾委委员。

祝贺北京第二外国语学院成立 40 周年

陈昊苏

北京第二外国语学院成立 40 周年，我谨表示诚挚而且热烈的祝福！

40 年前，我的父亲、当时任国务院副总理兼外交部长的陈毅元帅，曾经参与创办二外，1964 年 10 月 22 日在二外发表了讲话。当时他代表党中央、毛主席、周总理对学校的成立表示祝贺，又联系国内外形势及我国外交工作的需要对学校的成长作了展望，提出殷切的期待。他指出：我们的目的是培养一批政治上很坚强、业务上很高超的外语人才，为社会主义建设事业服务，同时反对帝国主义，在全世界实现共产主义。他当时的讲话带有鲜明的时代特征，对二十几岁的年轻学子起过鼓舞的作用。现在 40 年过去了，我们的事业赢得了巨大发展，按照与时俱进的原则，我们提出问题的方式与过去有了不少改变，但是追求理想、追求进步的精神实质并没有改变。我们现在还是强调培养政治素质和业务素质都具有一流水平的外语人才，为中国特色社会主义事业的顽强进取和中华民族伟大复兴的光辉实践作出贡献；同时，为沟通中国与世界各国人民的友谊与合作、维护世界和平、促进共同发展、争取人类进步事业而努力奋斗。这里所体现的是与前人壮志一脉相承的后继豪情，我们几代人的不懈努力写下了伟大祖国和平崛起的光荣历史，其中有许多精彩的章节属于不断开拓创新的北京二外，属于为祖国对外开放事业作出巨大贡献的北京二外的同志们！

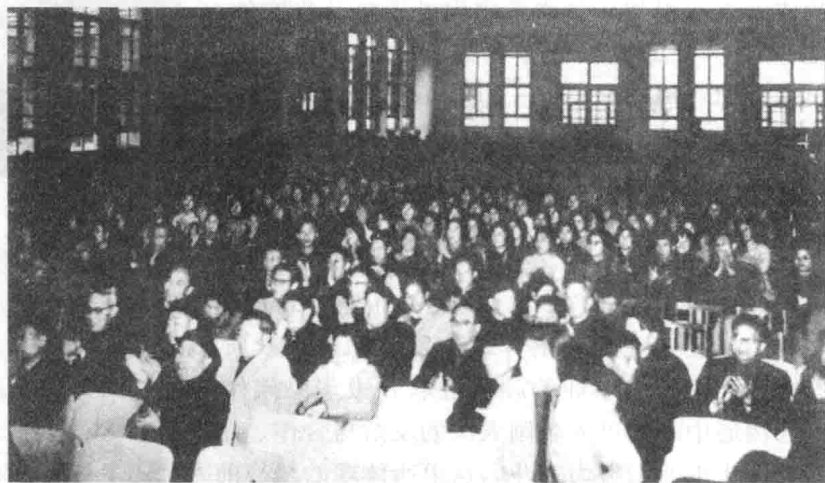


在新的 21 世纪初年，中国的发展对世界的进步产生重大影响，中国特色的社会主义外交进入了更有作为的历史时期。北京二外自然也应该勇敢地承担起新的历史使命。我相信，更加精彩的篇章正在新一代的北京二外同志们的手中书写，一定会超越前人，迎来无愧于后人的巨大成就。

我只是处在前人与后人开拓者之间的继承人，但愿我的祝福为历史的前进留下一点值得回忆的纪录，那也将是二外事业在今天取得的成功。



1964年10月22日陈毅副总理来二外作报告



大会会场

【陈昊苏】1942年5月出生，江苏省阜宁县人。1965年8月毕业于中国科学技术大学。1965年9月起在第七机械工业部第二研究院工作，任技术员、室主任。1973年8月在军事科学院战史部任研究员。1981年8月任共青团中央书记处书记。1984年8月任北京市人民政府副市长。1987年8月任广播电影电视部副部长。1990年3月任中国人民对外友好协会副会长，同时兼任中俄友协副会长。1999年9月任中俄友协会长。2000年9月任中国人民对外友好协会会长。是第四、五、六届全国人大代表，第九届全国政协委员、第十届全国政协常委。

生动隽永的比喻，深刻难忘的办学真理

——忆陈毅同志在“二外”开学典礼上的讲话

严宝瑜

今年北京第二外国语学院成立40年了。40年前学校成立时，全校学生只有500余人，现在已发展到有10000余莘莘学子的大学校。在我国对外工作的战线上，在全国外语教学工作的岗位上，在改革开放后新开辟的、现正蓬勃发展着的旅游事业中，到处都可以碰到“二外”的毕业生。他们都以无私的奉献精神，辛勤地工作；他们以在学校期间打下的扎实的外语功底和宽广的文化知识基础，在工作岗位上发挥他们的聪明才智，对国家作出贡献。

2004年10月24日是“二外”建校40周年大庆的日子，“二外”的师生们带着高兴和自豪的心情期待着这个日子的到来。我不是“二外”的成员，是北大西语系的教师，并当过一阵子该系的干部，但我自认是“二外”之友，我带着同样高兴和自豪的心情来迎接这个日子。

“二外”成立以来，北大西语系一直把“二外”有关语种的系看作兄弟系，向这个新建的外语学院无私地输送自己的骨干教师，输送优秀的毕业生。每听到他们在“二外”工作中做出成绩，我就心里高兴；北大西语系与“二外”合作编写教材，编纂字典，共同举办科研项目和各种外语活动。我本人至今还是“二外”创办的“跨文化研究所”中的一员；“二外”校方重视学生的素质教育，要我去讲德国古典音乐，每叫必到。

40年前，“二外”成立前夕，我听到国家对外文委在酝酿成立一个新的外语学院的消息时，就欢欣鼓舞地等待着这个新生儿的出生。北大有些同志听到要成立第二个外国语学院，不以为然。他们认为北京已经有了北大的外语系和北京外国语学院，何必叠床架屋再建一个外国语学院搞“重复建设”。我却认为成立这样一个专门向国家输送从事对外文化交流工作的干部和人员的外语学院，很有必要。我当时说，这是领导的一个英明决定。

我之所以很早就这样认为，是出于亲身的体会。



1956年夏天,我那时在民主德国的莱比锡大学在导师汉斯·迈耶先生指导下从事德国文学的研究。放暑假时与中、德同学在图林根森林作徒步旅行,半路上突然接到驻柏林使馆的通知,要我和胡本耀同志一起快到正在罗马尼亚演出的一个国内的演出团“中国艺术团”报到,任务是随着这个将去联邦德国演出的艺术团体当翻译。那时是东西方冷战年代。当时联邦德国的阿登纳政府追随美国对新中国奉行敌视政策,联邦德国与我国没有外交关系。这个由著名京剧演员童芷龄、关肃霜、神笛手陆春霖等来自上海的艺术家人组成的团体,通过一个法国演出公司的安排,准备到联邦德国去巡回演出,以加强被冷战隔绝的联邦德国人民对新中国的了解。去这个与我国没有外交关系的国家完成这样的任务,主要是和民间打交道。当好这样的翻译,不是只会讲几句客气的外交套语就行,而是一要精通德语,语言反应敏捷;二要熟悉德国文化、历史传统、普通德国人的风俗习惯、气质和心理。那时新中国成立没有几年,这个团在国内找不到符合这样条件的德文翻译人员,就只好到民主德国留学生中去找人,任务就落到我及和我在一起学习的胡本耀同志(后任驻奥地利大使,在外交战线上做出了卓越的成绩)头上。我自认那时的水平离上述条件是有差距的,接受这样的任务心里胆怯,是打鸭子上架。

没想到,那次去联邦德国的演出半路上发生了“波匈事件”。艺术团在结束了慕尼黑的第一场带有轰动性成功的演出后,到了汉诺威便遇到了复杂和紧张的政治形势,收音机里播出布达佩斯街上发生动乱的极为恐怖的现场录音,许多演员听了迷惑不解。街头到处有人在为匈牙利发生的动乱募捐,我们碰着,当然不能随便捐钱。当时全团80上下中国人,身处于没有我国代表机构的国家里,得不到如何应付突现的复杂政治形势的任何指示。团领导全凭我和胡本耀两个译员从报上看到和广播中听到的消息提供的情况决策对付。我们到了斯图加特,那里的媒体公开号召市民抵制我们的演出,要他们不去看我们的演出;艺术团团长还接到了匿名恐吓信。真叫“城门失火,殃及池鱼”。

在这种情况下,团长徐平羽同志非常镇静,他坚持演出。但要求大家有心理准备,当晚会有遭到西红柿和臭鸡蛋的袭击的危险。那天晚上演出地点,以德国大诗人席勒命名的“斯图加特民族剧院”座无虚席,观众不仅没有向台上掷臭鸡蛋,而且在演出过程中连声叫“bravo!”(好!),终场时全场爆发了暴风雨般的掌声,掌声中还夹着德国特有的用以表示喝彩的声如雷震的隆隆顿脚声。第二天那个号召市民抵制我们演出的报纸写出一篇文章,文中有言:“艺术的光芒冲破了压在中国艺术家们头上的政治乌云。”这篇文章我在拿到报纸后立时译出,团长徐平羽同志看后长吁一声,松了一口气。上面那句话,我一直把它当作格言似地记在心中,今天发表出来,用以说明文化交流有着多么巨大的政治力量!

说到这里,我想起德国著名学者,我在莱比锡大学的导师,汉斯·迈耶先生的一个论点:“今天的政治在最广泛的意义上讲,归根到底是一种‘文化的政治’。这